

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное**  
**учреждение высшего профессионального образования**  
**«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»**

Утверждено  
на заседании совета факультета МЭО  
протокол № 2 от «15» октября 2014 г.  
Председатель совета  
И.Б. Стукалова



**Факультет международных экономических отношений**  
**Кафедра иностранных языков № 3**

**ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**Направление подготовки 45.03.02 (0357000) ЛИНГВИСТИКА**

*профиль «Перевод и переводоведение»*

**Квалификация выпускника *Бакалавр (академический)***

**Форма обучения очная, очно-заочная**

разработана на основе документации, переданной из ФГБОУ ВПО РГТЭУ для контингента студентов, переведенного из ФГБОУ ВПО РГТЭУ в результате реорганизации в форме присоединения к ФГБОУ ВПО «РЭУ им. Г.В. Плеханова» в соответствии с приказом Министерства образования и науки № 1075 от 20.12.2012г.

Москва – 2014г.

Составитель: к.филолог. н., доцент Агибалова

Рецензенты:

Тархова Л.С.,- к.филолог.н., зав. кафедрой иностранных языков №2

Рязанова Т.М. – зам. директора ООО «Радеус» (переводческое агентство)

Программа государственной итоговой аттестации бакалавра составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 (035700) «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» и учебного плана факультета международных экономических отношений ФГБОУ ВПО «Российский экономический университет им. Г.В. Плеханова»

Программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков № 3, протокол №1 от 02 сентября 2014 г.

Заведующий кафедрой

Е.Л. Агибалова

Одобрено на заседании Совета факультета МЭО, протокол № 2 от 15 октября 2014 г.

Председатель Совета ФМЭО

И.Б. Стукалова

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
2. Требования к профессиональной подготовленности выпускника... ..	4
2.1 Государственный междисциплинарный экзамен по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение».....	4
2.2 Порядок проведения государственных итоговых испытаний.....	5
2.3 Содержание государственной аттестации.....	6
3. Порядок проведения государственного экзамена .....	12
4. Критерии оценок знаний студентов на государственном экзамене.....	12
Приложение 1. Пример экзаменационного билета.....	13

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Государственная итоговая аттестация осуществляется согласно Положению о Государственной итоговой аттестации вузов в Российской Федерации, утвержденному Постановлением Государственного комитета РФ по высшему образованию.

Государственная итоговая аттестация является заключительным этапом образовательной программы подготовки лингвистов-преподавателей, осуществляемой на факультете иностранных языков, которая разрабатывается на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

Целью Государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника университета к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования согласно которым выпускник должен:

- обладать высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеть системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеть системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеть системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимать особенности речевого воздействия.

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВЛЕННОСТИ ВЫПУСКНИКА

В соответствии с решением Ученого совета для основных образовательных программ подготовки бакалавров итоговые аттестационные испытания проводятся в форме государственного экзамена (как правило, в форме государственного междисциплинарного экзамена) и защиты выпускной квалификационной работы бакалавра.

### 2.1 Государственный междисциплинарный экзамен по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение»

Государственный междисциплинарный экзамен по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профилю «Перевод и переводоведение» учитывает наряду с требованиями к содержанию отдельных дисциплин требования к выпускнику, предусмотренные ФГОС ВО и включающие два взаимосвязанных состава основных компетенций: общекультурные и профессиональные.

Государственный междисциплинарный экзамен по направлению «Лингвистика» проводится согласно графику учебного процесса после производственной практики и имеет цель:

- проверить теоретические знания, практические навыки и умения, полученные за время обучения;
- установить степень подготовленности выпускника к профессиональной деятельности.

В процессе подготовки к государственному междисциплинарному экзамену должны быть сформированы следующие компетенции:

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);  
владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);  
способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);  
владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

## **2.2. Порядок проведения государственных итоговых испытаний**

В соответствии с регламентирующими документами устанавливаются:

- сроки проведения государственных итоговых испытаний;
- форма проведения испытаний;
- требования к выпускным квалификационным работам (см. методические указания по оформлению выпускных квалификационных работ);
- процедура проведения испытания;
- возможность использования печатных материалов;
- критерии и параметры оценки результатов сдачи государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ.

## **2.3. Содержание государственной аттестации**

Государственный экзамен № 1 проводится в форме междисциплинарного экзамена «Теория и практика перевода (1-й иностранный язык)».

Экзамен 1. Включает дисциплины:

Практический курс первого иностранного языка;

Практический курс перевода первого иностранного языка;

Государственный экзамен № 2 проводится в форме междисциплинарного экзамена «Теория и практика перевода (2-й иностранный язык)».

Экзамен 2. Включает дисциплины:

Практический курс второго иностранного языка.

Практический курс перевода второго иностранного языка;

Каждый государственный междисциплинарный экзамен состоит из письменной и устной части.

**Устная часть экзамена** – Теоретический вопрос по дисциплинам, включенным в состав экзамена.

### ***Письменная часть экзамена***

***Перевод текста с иностранного языка на русский с переводческим комментарием***

Объем текста – 2500 печатных знаков. Время выполнения задания – 60 минут.

Перевод текста с русского на иностранный. Объем текста – 1500 печатных знаков. Время выполнения задания – 45 минут.

## **Практический курс первого иностранного языка (английский язык)**

### **Блок 1 – Практика устной и письменной речи**

- Тема 1. Визит
- Тема 2. Бетти Смит
- Тема 3. Семья доктора Сэнфорда
- Тема 4. На занятиях по английскому языку
- Тема 5. Дом доктора Сэнфорда
- Тема 6. Мистер Уайт приходит снова
- Тема 7. Диалог
- Тема 8. Еда. В столовой
- Тема 9. Рабочий день студента
- Тема 10. Наш университет
- Тема 11. Погода и времена года
- Тема 12. Свободное время, отдых, путешествия
- Тема 13. Поездка в Москву
- Тема 14. Покупки
- Тема 15. Книги, театр
- Тема 16. Мой дом
- Тема 17. Будущая профессия
- Тема 18. Болезни и их лечение
- Тема 19. Достопримечательности города/страны
- Тема 20. Образование
- Тема 21. География.

### **Блок 2 – Практическая фонетика**

- Тема 1. Органы речи и их работа.
- Тема 2. Фонетическое членение речи.
- Тема 3. Классификация звуков речи.
- Тема 4. Правила словообразования и слоγοотделения.
- Тема 5. Ударение.
- Тема 6. Правила чтения английских звуков.
- Тема 7. Основные фонетические процессы.
- Тема 8. Основные интонационные модели.
- Тема 9. Интонация и коммуникативные стратегии.

### **Блок 3 – Практическая грамматика**

- Тема 1. Артикль
- Тема 2. Существительное.
- Тема 3. Глагол.
- Тема 4. Прилагательное.
- Тема 5. Местоимение.
- Тема 6. Числительные.
- Тема 7. Наречие.
- Тема 8. Предлог.
- Тема 9. Междометие.
- Тема 10. Союз. Модальное слово. Частица.
- Тема 11. Предложение в английском языке.
- Тема 12. Простое предложение.
- Тема 13. Сложное предложение.

### **Примерный перечень вопросов**

1. Имя существительное в английском языке. Образование форм множественного числа: правила и особые случаи.
2. Употребление неопределённого и определённого артикля в английском языке. Случаи отсутствия артикля.
3. Образование форм степеней сравнения имён прилагательных и наречий в английском языке.
4. Специфика имён числительных в английском языке.
5. Местоимение в английском языке. Трудные случаи, связанные с употреблением неопределённых местоимений в утвердительных, отрицательных и вопросительных предложениях.
6. Типы глагольных форм в современном английском языке. Личные и неличные формы глагола.
7. Образование, семантика и употребление формы “The Present Indefinite Tense”.
8. Образование, семантика и употребление формы “The Past Indefinite Tense”.
9. Образование, семантика и употребление формы “The Future Indefinite Tense”.
10. Образование, семантика и употребление формы “The Present Continuous Tense”.
11. Образование, семантика и употребление формы “The Past Continuous Tense”.
12. Образование, семантика и употребление формы “The Future Continuous Tense”.
13. Образование, семантика и употребление формы “The Present Perfect Tense”.
14. Образование, семантика и употребление формы “The Past Perfect Tense”.
15. Образование, семантика и употребление формы “The Future Perfect Tense”.
16. Образование, семантика и употребление формы “The Present Perfect Continuous Tense”.
17. Образование, семантика и употребление формы “The Past Perfect Continuous Tense”.
18. Образование форм страдательного залога в английском языке.
19. Образование, семантика и употребление форм сослагательного наклонения глагола в английском языке.
20. Образование, семантика и употребление форм повелительного наклонения глагола в английском языке.
21. модальные глаголы и их эквиваленты в английском языке: структура, семантика и употребление.
22. Образование, семантика и употребление форм инфинитива в английском языке.
23. Образование, семантика и употребление герундия в английском языке.
24. Образование, семантика и употребление формы «Причастие – I» в английском языке.
25. Образование, семантика и употребление формы «Причастие – II» в английском языке.
26. Специфика наречия в английском языке.
27. Предлоги в английском языке.
28. Союзы в английском языке.
29. Частицы в английском языке.
30. Междометие в английском языке.
31. Подлежащее, его семантика и способы выражения в английском языке.
32. Сказуемое в английском языке. Типы сказуемого, специфика их образования и семантики в английском языке.
33. Согласование сказуемого с подлежащим.
34. Дополнение, его семантика и способы выражения в английском языке.
35. Определение, его семантика и способы выражения в английском языке.
36. Приложение, его семантика и способы выражения в английском языке.
37. обстоятельство, его семантика и способы выражения в английском языке.
38. Односоставные предложения в английском языке.
39. Осложнённое простое предложение в английском языке.
40. Сложносочинённое предложение в английском языке.



41. Сложноподчинённые предложения с определительными придаточными частями в английском языке.
42. Сложноподчинённые предложения с подлежащими придаточными частями в английском языке.
43. Сложноподчинённые предложения с дополнительными придаточными частями в английском языке.
44. Сложноподчинённые предложения с обстоятельственными придаточными частями в английском языке.
45. Сложноподчинённые предложения с присоединительными придаточными частями в английском языке.
46. Бессоюзные сложные предложения в английском языке.

### **Рекомендуемая литература**

#### **а) базовая литература:**

1. Аракин В.Д. и др. Практический курс английского языка. – М., 2014

#### **б) основная литература:**

1. Большой русско-английский словарь: под руководством проф. А. И. Смирницкого. – М.: Русский язык-Медиа, 2009.
2. Головчинская Л.С. Speak Good English: Practical Aid in Oral Speech: 1st year/Пособие по развитию навыков устной речи. – М., 2010

#### **в) дополнительная литература:**

3. Кабулянский В.А. Краткий словарь современных английских идиом. – М., 2004
4. Карневская Е. Учимся слушать и понимать английскую речь.- М.: Эксмо, 2009
5. Миньяр-Белоручева А.П. Учимся читать по-английски. /Учебное пособие. – М.: Флинта, 2011
6. Новый большой англо-русский словарь: под общим руководством академика Ю. Д. Апресяна и доктора филологических наук, проф. Э. М. Медниковой. -М.: Русский язык, 2002
7. Павловская А.В. England and the English/Англия и англичане (серия фильмов) – DVD
8. Формановская Н.И., Шевцова С.В. Речевой этикет. Русско-английские соответствия: Справочник. – М., 1990
9. Шевцова С.В. Учебник английского языка: Часть 2. – М., 1982
10. Cox M. IGCSE First Language English.- CUP, 2006
11. Evans V., Obee B, Upstream (Upper-Intermediate), Student’s Book - Express Publishing, 2003
12. Dictionary of the English Language and culture, Longman, 2001
13. Evans V., Obee B, Upstream (Upper-Intermediate), Teacher’s Book - Express Publishing, 2003
14. Evans V., Obee B, Upstream (Upper-Intermediate), Work Book - Express Publishing, 2003
15. Hewitt K, Understanding Britain. Second Edition. Perspective Publications.1996.
16. Longman Dictionary of Contemporary English/ Словарь современного английского языка: в 2-х т., 2008-2009
17. McCarthy. English Vocabulary in Use. Intermediate.- CUP, 2006

**г) программное обеспечение:** диски с презентацией курса, компьютерными тестами, электронными словарями, электронными версиями основной литературы.

**д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

- <http://www.bbc.co.uk>
- <http://fmi.asf.ru/Library/Book/Mpm/index.html>
- [http://vestnik.tspu.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=982&Itemid=276](http://vestnik.tspu.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=982&Itemid=276)
- <http://www.prosv-ipk.ru/demo/250807>
- [http://window.edu.ru/window/library?p\\_rid=24253](http://window.edu.ru/window/library?p_rid=24253)
- <http://festival.1september.ru/articles/411682/>
- [http://www.informika.ru/text/magaz/pedagog/pedagog\\_5/a12.html](http://www.informika.ru/text/magaz/pedagog/pedagog_5/a12.html)
- <http://www.daf-portal.de/uebungen/index.php?viewCat=2>
- [http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl\\_quiz.html](http://www.ralf-kinas.de/index.html?http://www.ralf-kinas.de/onl_quiz.html)
- [http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen\\_a2/a2\\_uebungen\\_index.htm](http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_a2/a2_uebungen_index.htm)
- <http://www.linguist.ru/test/german.html>

### **Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)**

Лексические проблемы перевода с немецкого/английского языка на русский и с русского языка на немецкий/английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.

Грамматические проблемы перевода с немецкого/английского языка на русский и с русского языка на немецкий/английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.

Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов. Общественно-политический перевод. Газетно-журнальные информационные и публицистические тексты.

Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage/enquiry), письмо предложение (Angebot/offer), письмо-рекламация (Reklamation/claim). Официальные письма.

Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов. Потребительские инструкции.

Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.

#### **Примерный перечень вопросов**

2. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
3. Иностранные слова в переводе.
4. Передача собственных имен в переводе.
5. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
6. Передача реалий.
7. Передача фразеологических единиц.
8. Передача числа существительного.
9. Переводческие стратегии.
10. Перевод составных существительных.
11. Перевод прилагательных.
12. Перевод притяжательных местоимений.
13. Нормативные аспекты перевода.
14. Перевод инфинитивных оборотов.
15. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
16. Доминанты перевода информационных текстов.
17. Доминанты перевода публицистических текстов.
18. Специфика коммерческого перевода.
19. Классификация переводческих ошибок.
20. Синонимы и антонимы в переводе.

21. Официально-деловой перевод и его характеристика.
22. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
23. Доминанты перевода деловой переписки.
24. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
25. Доминанты перевода потребительских инструкций.
26. Способы передачи терминов.
27. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
28. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
29. Специфика перевода документов физических лиц.

### **Рекомендуемая литература**

#### **а) базовая литература:**

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкарров В.А.. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2010. – 560 с.

#### **б) дополнительная литература**

2. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Уч.-СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с.
3. Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махорова Т.Ю. Translation: Письменный перевод [текст]: учеб. пособие. Вол. ГУ. – Волгоград: Изд-во Вол. ГУ, 2005. – 208 с. (кол-во – 10 экз.)
1. Злобин А.Н. Методические указания к спецкурсу «Перевод прагматических текстов». – Саранск, 1995. – 34с. (кол-во – 50 экз.)
2. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. -М: Астрель, 2001.-416 с.
3. Hans-Juergen Hantschel, Paul Krieger Mit Erfolg zur Mittelstufepreuefung, Ernst Klett International GmbH. - Stuttgart, 1998.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 396 с.
5. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М., 1988. – 160 с.
6. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. - Hannover: Berenberg'sche Druckerei, 1994. - 160S.
7. Тетради переводчика. – М (выходят с 1983 г.)
8. Борисова Л.И., Парфенова Т.А. Справочник по общему и специальному переводу. – М., 2005. – 328 с.
9. «Мир перевода» – М., Журнал Союза переводчиков России.
10. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. – М., 1961. – 303 с.
11. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. - Киев: Логос, 1998. - 352 с.
12. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с нем.языка на русс. – М., 1991. – 255 с.
13. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 319с.
14. Jung L. Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH). - Ismaning: Verlag für Deutsch, 1994. - 176S.
15. Kataeva S. Wortende und expressive Lexik in Zeitungstexten // Das Wort. – М., 1994. – С. 73-77. (кол-во – 1 экз.)
16. Нелюбин Л.Л.Толковый переводческий словарь. – 3е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
17. Duden Band 10. Bedeutungswörterbuch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.
18. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.
19. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.
20. Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. - М.: ЮНВЕС, 1994. - 768с.

#### г) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Интернет-тексты (<http://www.wikipedia.de>, <http://www.inosmi.ru>, <http://www.inopressa.ru>, <http://www.germnews.de>, <http://www.moskau.diplo.de> и др.)
2. <http://www.translation-blog.ru>
3. <http://www.lang.mrsu.ru>
4. <http://www.translators-union.ru>
5. Автоматический словарь Мультитран система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языков
6. AcronymFinder - словарь аббревиатур на английском, французском и немецком языках
7. Sokr.ru- постоянно пополняемый словарь русских сокращений
8. ProZ - самый известный портал профессиональных переводчиков, где можно получить квалифицированную помощь по терминологическим вопросам
9. Translatorscafe.com - популярный портал профессиональных переводчиков
10. Город переводчиков - интернет-ресурс, где профессиональные переводчики обмениваются знаниями и опытом.

#### Практический курс 2-го иностранного языка (немецкий язык)

##### *Практика речи*

Семья. Распорядок дня. Основные виды домашней работы.

Учеба.

Отдых и досуг: возможности и их оценка, каникулы. Квартира. Одежда человека и его основные личные вещи, их покупка магазине.

Еда: основные продукты питания, их приготовление, покупка в магазине. Погода.

Времена года. Основные представители растительного и животного мира. Календарь.

Основные единицы измерения времени

##### *Практическая грамматика*

Глагол. Инфинитив. Особенности спряжения всех видов глаголов.

Существительное. Употребление артикля..

Прилагательное.

Местоимения.

Простое нераспространенное и распространенное предложение. Порядок слов, рамочная конструкция, расположение второстепенных членов предложения.

Словообразование, словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов.

Временные формы глагола.

Наречия места, времени, образа действия. Образование и употребление степеней сравнения наречий. Местоименные наречия.

Предлоги, требующие Dativ, Akkusativ. Предлоги, имеющие двойное употребление.

Слияние предлогов с формой артикля. Многозначность предлогов.

Сложносочиненное предложение.

Сложноподчиненное предложение.

Словообразование.

##### *Практическая фонетика*

Артикуляционная база немецкого языка: ее особенности в сравнении с русским языком.

Система гласных немецкого языка: ее особенности в русском и немецком языках.

Система согласных немецкого языка: ее особенности в сравнении с русским языком.

Слог и слоговоеделение: ударение, безударные, открытые, закрытые, условно-закрытые слоги.

Словесное ударение. Место словесного ударения и градация его по силе. Ударение в простых, производных, сложных словах (главное и второстепенное ударение). Ударение в аббревиатурах.

Интонация. Компоненты интонации. Акцентно-мелодическая структура фразы и ее эквиваленты. Смысловая характеристика восходящего и нисходящего тонов.

Односинтагматические и многосинтагматические фразы.

Фразовое ударение: его особенности, соотношение со словесным ударением.

### **Примерный перечень вопросов**

1. Глагол. Инфинитив. Особенности спряжения всех видов глаголов.
2. Существительное. Употребление артикля..
3. Прилагательное.
4. Местоимения.
5. Простое нераспространенное и распространенное предложение. Порядок слов, рамочная конструкция, расположение второстепенных членов предложения.
6. Словообразование, словообразовательные модели существительных, прилагательных, глаголов.
7. Временные формы глагола.
8. Наречия места, времени, образа действия. Образование и употребление степеней сравнения наречий. Местоименные наречия.
9. Предлоги, требующие Dativ, Akkusativ. Предлоги, имеющие двойное употребление. Слияние предлогов с формой артикля. Многозначность предлогов.
10. Сложносочиненное предложение.
11. Сложноподчиненное предложение.
12. Словообразование.
13. Артикуляционная база немецкого языка: ее особенности в сравнении с русским языком.
14. Система гласных немецкого языка: ее особенности в русском и немецком языках.
15. Система согласных немецкого языка: ее особенности в сравнении с русским языком.
16. Слог и слоговоеделение: ударение, безударные, открытые, закрытые, условно-закрытые слоги.
17. Словесное ударение. Место словесного ударения и градация его по силе. Ударение в простых, производных, сложных словах (главное и второстепенное ударение). Ударение в аббревиатурах.
18. Интонация. Компоненты интонации. Акцентно-мелодическая структура фразы и ее эквиваленты. Смысловая характеристика восходящего и нисходящего тонов. Односинтагматические и многосинтагматические фразы.
19. Фразовое ударение: его особенности, соотношение со словесным ударением.

### **Рекомендуемая литература**

#### ***а) базовая:***

1. Завьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка Начальный этап. - М.: ЧеРо.- Л, 2010.

#### ***б) основная:***

2. Крылова Н.И. Деловой немецкий язык. Экономическая и коммерческая информация. -М., 2007.

#### ***в) дополнительная:***

3. Васильева М.М.,Мирзанбекова Н.М. Немецкий язык для студентов-экономистов. - М., «Гардарики», 2002.

4. Веселова Т.В., Наумова Е.Г. Немецкий язык. Учебное пособие. Ч. 1,2,3 (с аудиокассетами). - Москва, 2000.
5. Завьялова В.М., Извольская И.В. Грамматика немецкого языка. – М.: Изд. «ЧеРО», 2000.
6. Зиброва Г.Г. Учебное пособие по домашнему чтению. Э.М. Рекмарк «Три товарища». -М., Изд. НВИ-Тезаурис, 2001.
7. Куликова Т.В. Менеджер и его предприятие. Курс немецкого языка для ускоренного обучения российских менеджеров. – Москва: «ГИС», 2003.
8. Никифорова А.С. Немецко-русский словарь по бизнесу. – Москва: Изд. «Словари», 1993.
9. Попов М.Н. Деловая поездка в Германию. Краткий бизнес-курс немецкого языка. – М.: Из-во Лист, 2000
10. Попов М.Н. и др. Самоучитель немецкого языка для поступающих в ВУЗы. –М.: Изд. Транзиткнига, 2003.
11. Сазонов М.Г., Попов М.Н. Немецкий язык в текстах, моделях, дискуссиях. - М., 1996.
12. Формитовская Н.И., Соколова Х.Р. Речевой этикет. Русско-немецкие соответствия. – М., «Высшая школа», 1992.
13. Andreas Diener “200 Übungen zur deutschen Grammatik”. – Минск: «Лексис», 2000.
14. Dialog Beruf Deutsch 1 Max Hueber Verlag, 2002.
15. Dreyer Schmitt. Lehr-und Uebungsbuch der deutschen Grammatik. Verlag fuer Deutsch, 1999.
16. Themen aktuell. Max Hueber Verlag. Muenchen, 2006, Teil 1.
17. Tangram Deutsch als Fremdsprache, Hueber Verlag, 2002.

#### **г) программное обеспечение**

электронные словари.

##### **Аудиокурсы:**

1. Dialog Beruf Deutsch als Fremdsprache fuer Grundstufe. Hueber. CenterCom, 2003
2. Joerg Rautzenberg .Strukturuebungen fuer den Grundkurs Deutsch, Inter Nationes , 1996
3. Uebrigens... Dialogmodelle und Sprechuebungen. Verlag fuer Deutsch, 1998.

##### **Видеокурсы:**

1. “Schau mal an” Deutsch als Fremdsprache fuer Grundstufe. Hueber, Muenchen, 2002.
2. Video “Turbo” Goethe-Institut, Muenchen, 2004.
3. Видеокурсы, представленные Немецким культурным центром им. Гете и радиостанцией «Немецкая волна».
4. Videokurs. Geschaeftskontakte. Hueber Verlag, Muenchen. 1998.
5. Miebs U., Vehovirta L. Videosprachkurs fuer Wirtschaftssituationen. Kontakt Deutsch. Langenscheidt. Belin. 2001.

#### **д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Практический курс немецкого языка:  
[http://daf.report.ru/\\_5FolderID=143\\_.html](http://daf.report.ru/_5FolderID=143_.html)
2. Немецкий язык онлайн - изучение немецкого языка <http://www.deutsch-uni.com.ru/>
3. Немецкий язык.Ru – изучение немецкого языка (грамматика, фонетика...)  
<http://www.deutschesprache.ru/>
4. Изучение немецкого языка Он-лайн уроки [http://daf.report.ru/\\_5FolderID=143\\_.html](http://daf.report.ru/_5FolderID=143_.html)
5. [www.themen-aktuell.de](http://www.themen-aktuell.de)
6. [www.tangram.de](http://www.tangram.de)

## Практический курс перевода второго иностранного языка

Лексические проблемы перевода с немецкого/английского языка на русский и с русского языка на немецкий/английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.

Грамматические проблемы перевода с немецкого/английского языка на русский и с русского языка на немецкий/английский. Техника перевода. Операционный состав переводческих действий.

Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.

Общественно-политический перевод. Газетно-журнальные информационные и публицистические тексты.

Коммерческий перевод. Письмо-запрос (Anfrage/enquiry), письмо предложение (Angebot/offer), письмо-рекламация (Reklamation/claim). Официальные письма.

Предпереводческий анализ текста. Типы и формы переводческих дискурсов.

Потребительские инструкции.

Юридический перевод. Документы физических лиц. Контракты.

### Примерный перечень вопросов

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Передача собственных имен в переводе.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.
7. Передача числа существительного.
8. Переводческие стратегии.
9. Перевод составных существительных.
10. Перевод прилагательных.
11. Перевод притяжательных местоимений.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Доминанты перевода информационных текстов.
16. Доминанты перевода публицистических текстов.
17. Специфика коммерческого перевода.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Синонимы и антонимы в переводе.
20. Официально-деловой перевод и его характеристика.
21. Доминанты перевода коммерческой корреспонденции.
22. Доминанты перевода деловой переписки.
23. Возможности использования аналоговых текстов в переводе документов физических лиц.
24. Доминанты перевода потребительских инструкций.
25. Способы передачи терминов.
26. Доминанты перевода общественно-политических информационных текстов.
27. Доминанты перевода общественно-политических публицистических текстов.
28. Специфика перевода документов физических лиц.
29. Специфика перевода документов юридических лиц.

## Рекомендуемая литература

### а) базовая литература:

4. Дзэнс Н.И., Перевышина И.Р., Кошкаров В.А.. Теория и практика перевода. – СПб: Антология, 2007. – 560 с.

### б) основная литература

5. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Уч.-СПб.: Изд-во «Союз», 2006. – 368 с.

6. Ковалевский Р.Л., Новикова Э.Ю., Махорова Т.Ю. Translation: Письменный перевод [текст]: учеб. пособие. Вол. ГУ. – Волгоград: Изд-во Вол. ГУ, 2005. – 208 с. (кол-во – 10 экз.)

### в) дополнительная литература:

21. Злобин А.Н. Методические указания к спецкурсу «Перевод прагматических текстов». – Саранск, 1995. – 34с. (кол-во – 50 экз.)

22. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. -М: Астрель, 2001.-416 с.

23. Hans-Juergen Hantschel, Paul Krieger Mit Erfolg zur Mittelstufeprüfung, Ernst Klett International GmbH. - Stuttgart, 1998.

24. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1983. – 396 с.

25. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. – М., 1988. – 160 с.

26. Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland. - Hannover: Berenberg'sche Druckerei, 1994. - 160S.

27. Тетради переводчика. – М (выходят с 1983 г.)

28. Борисова Л.И., Парфенова Т.А. Справочник по общему и специальному переводу. – М., 2005. – 328 с.

29. «Мир перевода» – М., Журнал Союза переводчиков России.

30. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. – М., 1961. – 303 с.

31. Бориско Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка. - Киев: Логос, 1998. - 352 с.

32. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с нем.языка на русс. – М., 1991. – 255 с.

33. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. Серия «Учебные пособия». – Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. – 319с.

34. Jung L. Deutsche Sprachprüfung für den Hochschulzugang ausländischer Studienbewerber (DSH). - Ismaning: Verlag für Deutsch, 1994. - 176S.

35. Kataeva S. Wortende und expressive Lexik in Zeitungstexten // Das Wort. – М., 1994. – С. 73-77. (кол-во – 1 экз.)

36. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – 3е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

37. Duden Band 10. Bedeutungswörterbuch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.

38. Duden Band 9. Richtiges und gutes Deutsch. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.

39. Duden Band 12. Zitate und Aussprüche. Dudenverlag, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich, 2004.

40. Иллюстрированный словарь на немецком и русском языках. - М.: ЮНБЕС, 1994. - 768с.

### г) программное обеспечение и Интернет- ресурсы:

11. Интернет-тексты (<http://www.wikipedia.de>, <http://www.inosmi.ru>, <http://www.inopressa.ru>, <http://www.germnews.de>, <http://www.moskau.diplo.de> и др.)

12. <http://www.translation-blog.ru>

13. <http://www.lang.mrsu.ru>

14. <http://www.translators-union.ru>

15. Автоматический словарь Мультитран система для переводчиков с русского, английского, немецкого, французского и испанского языков

16. AcronymFinder - словарь аббревиатур на английском, французском и немецком



языках

17. Sokr.ru- постоянно пополняемый словарь русских сокращений
18. ProZ - самый известный портал профессиональных переводчиков, где можно получить квалифицированную помощь по терминологическим вопросам
19. Translatorscafe.com - популярный портал профессиональных переводчиков
20. Город переводчиков - интернет-ресурс, где профессиональные переводчики обмениваются знаниями и опытом

**д) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Тексты инструкций
2. Тексты из газет и журналов (журнал “Deutschland”, “Times”, “Gardian” газеты «Аргументы и факты» и др.)
3. Рекомендации СПР для заказчиков и исполнителей письменных переводов

### **3. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

*Подготовительный этап:*

- составление графика обзорных лекций по вопросам итоговых экзаменов и информирование профессорско-преподавательского состава соответствующих кафедр;
- подготовка для всех членов ГИА пакета документов, включая перечень экзаменационных билетов и списки студентов со сведениями об их успеваемости.

Государственный экзамен проходит в присутствии членов государственной экзаменационной комиссии. Устанавливается следующий порядок проведения экзамена:

- В аудитории должно присутствовать не более 5 выпускников.
- На подготовку к ответу на билет дается не более 40 минут. В ходе подготовки к ответу студенты имеют право пользоваться программами государственного экзамена.
- Члены экзаменационной комиссии выслушивают ответы на вопросы экзаменационного билета (не более 10 мин.). Ответы студента должны быть конкретными, аргументированными, по существу.
- Председатель комиссии предлагает членам ГЭК задавать вопросы. Вопросы должны быть корректными, четкими и понятными студенту. Отвечать необходимо кратко и по существу заданного вопроса.
- По итогам ответов всей группы студентов объявляется совещание экзаменационной комиссии, на котором принимают участие только члены комиссии. На совещании обсуждаются ответы каждого студента на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы. По итогам обсуждения выставляется оценка: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» или «неудовлетворительно».
- Председатель комиссии или его заместитель информирует присутствующих студентов о результатах аттестации с соответствующими комментариями.

### **4. КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ЗНАНИЙ СТУДЕНТОВ НА ГОСУДАРСТВЕННОМ ЭКЗАМЕНЕ**

*При определении оценки учитывается:*

1. раскрытие вопросов экзаменационного билета;
2. ответы на дополнительные вопросы.

*Оценка знаний студентов и ее нормативные критерии:*

- оценка «**отлично**» выставляется студенту, глубоко и прочно усвоившему материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично его излагающему, в ответе которого тесно связываются теория с практикой. При этом студент не затрудняется с ответом при видоизменении задания. Свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, показывает знакомство с монографической

литературой, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практической работы;

- оценка **«хорошо»** выставляется твердо знающему материал, грамотно, по существу излагающему его, не допускающему существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеющему необходимыми знаниями и приемами их выполнения;
- оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность изложения материала и испытывает затруднения в выполнении практических работ по заданной теме;
- оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, который не знает значительной части материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большим затруднением формулирует ответ.

**ПРИМЕР Экзаменационного билета государственного экзамена**

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»**

Факультет Международных экономических отношений

Направление «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Интерактивная природа речевого воздействия.
2. *Перевести текст с переводческим комментарием*

THE BEAUTY OF THE DEAD (H.E. Bates)

Grimshaw finished stopping up the cracks of the bedroom window with the putty-knife and the scraps of dirty rag. Outside it was already snowing, in sharp wind-snurried bursts, with particles of ice that bounced like grains of rice on the black dry pavements. But it seemed warmer in the bedroom now, so Grimshaw thought, the east wind deadened by the rag in the cracks, and at last he turned with satisfaction to look at his wife, who lay dying on the bed.

"Feel any different?" he said.

"No. No different."

"Warmer now, ain't it?"

"Yes, bit warmer," she said.

"Doctor said I'd gotta git a fire," Grimshaw said, "but you don't want a fire, do you? Have one if you want one," he added quickly.

"No. I'm warm enough."

"Never had a fire in this room," Grimshaw said. "Don't see why we should start now, do you?"

"No," she said.

Grimshaw's wife lay in a large and beautiful mahogany four-poster without hangings, its canopy looming over her like a dark attendant angel with carved scrolls for hands. As Grimshaw looked at her, a small meek-eyed woman with high blood-pressure that showed in the sharp colour of her face and the rootlike veins of her hands, his eyes dwelt on the bed too. To Grimshaw's way of thinking the mahogany itself, deep as burgundy, gave out enough fire to keep the room warm. It was a very beautiful piece: one of the finest pieces he had. Yes, it was very beautiful. Over the small figure in the bed was laid a brown horse-blanket with a yellow scorch-hole in it, and over that a tasselled white quilt that-had been darned along the edges. Lower down the bed Grimshaw had laid an old Inverary cloak, and there was a bucket for slops under the bed.

"Feel like anything t'eat?" Grimshaw said. "It's goin' uphill for twelve." "I don't fancy much," she said.

"I got that cold rice pudden," Grimshaw said. "I could hot that up." "All right. Hot that up for me."

"I could go out and git a bit o' pig's fry. On'y it's snowing. I could go out though." "No," she said, "hot me the rice pudden."

Scratching his thin grey hair, Grimshaw began to go towards the door, feeling his way between several Hepplewhite chairs and a William and Mary occasional table and a carved commode that were crowded together between the four-poster and the wall. At the door he stopped and peered back at her over string-tied glasses. "How shall I hot it?" he said.

"Jist stand it over the kettle," she said. "It'll hot itself like that."

"Ah. All right," he said. "A bit o' warm pudden'll do you good." Grimshaw went out o f the bedroom and along the dark landing and downstairs between the rows of pictures and furniture and the many pieces of china suspended by wires from the frieze-rail. He went through the living-room, fireless too and crowded like the bedroom and the passages with many pieces of furniture, and so through to the kitchen. The kitchen was dirty, with a day's unwashed crockery in the sink, and in the range a small acrid fire of leather-bits that Grimshaw cadged twice a week from the shoemaker round the corner. In the middle of the floor stood a pembroke-table, not a good specimen, that Grimshaw had once got for two shillings and had repaired in the workshop up the yard. On the table were spread sheets of newspaper, for a tablecloth, and on the newspaper stood a dirty cup and plate and a broken eggshell, the remains of Grimshaw's breakfast.

### *3. Перевести текст с русского языка на иностранный*

Вчера в правительстве одобрили параметры бюджета на ближайшие три года, подготовленного Минфином. Расходы государства будут стремительно расти, в основном за счет средств, которые раньше попадали в Стабилизационный фонд. На протяжении трех лет бюджет останется профицитным, а Стабфонд превысит 2 трлн рублей. Эксперты отмечают, что Минфину не удалось отстоять "жесткий" подход к бюджетному планированию, и поэтому увеличение социальных выплат неизбежно приведет к росту инфляции.

Трехлетний бюджет, внесенный Минфином, вчера одобрила специальная комиссия во главе с премьер-министром Михаилом Фрадковым. В ближайшие дни его обсудят с депутатами Госдумы, а на следующей неделе официально утвердят. Особенность нового бюджета в том, что он увеличивается в размерах. Только в будущем году расходы вырастут почти на 15%. Сам глава Минфина Алексей Кудрин объясняет рост расходов прежде всего тем, что с будущего года изменяются условия формирования Стабилизационного фонда: уровень цен на нефть, при превышении которого "нефтяные доходы" бюджета начинают поступать в Стабфонд, повышен с 20 до 27 долларов за баррель.

В соответствии с планом Минфина к 2008 году размер Стабфонда, который наполняется за счет продолжающегося роста нефтяных цен, достигнет 2,3 трлн рублей против 1,7 трлн на конец 2006 года. Правда, Алексей Кудрин сразу оговорился, что хотя в плане и стоит такая величина Стабфонда, но фактически она может оказаться иной.

"Очевидно, что Министерство финансов пытается отстаивать жесткий подход к бюджетной политике. Видимо, по этой же причине расходы Стабфонда запланированы в достаточно низких объемах. Вероятно, вокруг этого вопроса возникнут серьезные споры. После погашения значительной части долгов перед Парижским клубом Минфину будет крайне сложно оберегать свою "копилку", - говорит аналитик инвестиционной группы "РЕГИОН" Валерий Вайсберг.

**Вопросы рассмотрены и утверждены на заседании Совета факультета Международных экономических отношений, протокол № \_\_\_ от \_\_\_\_\_ 201\_г.**

Декан факультета \_\_\_\_\_

(подпись)

(Ф.И.О)